

﴿ پرتوهایی از نور ﴾

(منتخب آیات قرآن با ترجمه ی انگلیسی و فارسی)

به همراه

واژه نامه ، آوا نگاری فونتیک و مترادف ها

ویژه ی مدارس ، مراکز قرآنی و آموزشگاه های زبان انگلیسی

امین رحیمی - ابراهیم رحیمی

سرشناسه :	رحیمی، امین، ۱۳۴۸ -
عنوان قراردادی :	Rahimi Amin , قرآن . برگزیده ها -- ترجمه ها
عنوان و نام پدیدآور :	قرآن . چندزبانه . برگزیده English through quran/[by Amin Rahimi and Ebrahim Rahimi].
مشخصات نشر :	شیراز: ایده درخشان ، ۱۳۹۱ = ۲۰۱۲ م.
مشخصات ظاهری :	۱۷۳ ص.
شابک :	۹۷۸-۶۰۰-۶۳۶۶-۲۰-۳ ریال: ۸۰۰۰۰
وضعیت فهرست نویسی :	فیا
موضوع :	قرآن -- ترجمه -- راهنمای آموزشی
موضوع :	زبان انگلیسی -- کتاب های قرائت -- قرآن
شناسه افزوده :	رحیمی، ابراهیم، ۱۳۵۴ -
شناسه افزوده :	Rahimi, Ebrahim
رده بندی کنگره :	۱۳۹۱ ۴۲۰ ق/ ۱۱۲۷ PE
رده بندی دیویی :	۲۲/۴۲۸
شماره کتابشناسی ملی :	۲۹۰۳۴۰۲

نام کتاب :	English through Quran
نویسندگان :	امین رحیمی - ابراهیم رحیمی
صفحه آرایي :	لیلا بنایی - محمدرضا رحیمی
ناشر :	ایده ی درخشان
ناشر همکار :	مؤلفان فرهیخته
نوبت چاپ :	اول - تابستان ۱۳۹۲
تیراژ :	۲۰۰۰ نسخه
قیمت :	۸۰۰۰ تومان
شابک :	۹۷۸-۶۰۰-۶۳۶۶-۲۰-۳
مرکز پخش :	پخش کتاب شیراز، بلوار بعثت، نبش کوچه ۲۵
	تلفن: ۶۴۸۱۲۹۹ فکس: ۶۴۸۱۲۹۸ (۰۷۱۱)

سپاس بی پایان پروردگار بی همتا را که بر بندگان خود منت نهاد و برای هدایت آن‌ها قرآن، این گنجینه‌ی تمام نشدنی و عظیم‌ترین معجزه را بر آخرین پیامبر خود محمد (ص) نازل نمود تا چراغ راهی باشد برای بشر.

موضوع ترجمه‌ی قرآن به زبان‌های دیگر از دیرباز مورد بحث صاحب‌نظران مذاهب مختلف اسلامی بوده است و آراء و نظرات مختلف و گاه متضاد در این عرصه وجود دارد.

برخی به ترجمه ناپذیر بودن قرآن معتقدند و استدلال‌شان این است که معجزه را نمی‌توان ترجمه کرد و این کار را جایز نمی‌دانند. ایشان، توجه به ترجمه را همچنین باعث کمرنگ شدن توجهات به اصل متن قرآن می‌دانند.

از میان استدلال‌های طرفداران ترجمه‌ی قرآن می‌توان به استناد آنان به نامه‌های پیامبر (ص) در صدر اسلام به پادشاهان ایران و حبشه و ترجمه‌ی بخشی از کلام وحی در آن‌ها به زبان‌های دیگر اشاره نمود که به دستور پیامبر (ص) یا حداقل عدم مخالفت ایشان بوده است. همچنین مشهور است که سلمان فارسی به درخواست تعدادی از پارسیان، سوره‌ی حمد را ترجمه نمود؛ که در آن از عبارت "به نام یزدان بخشاینده" به عنوان معادل "بسم الله الرحمن الرحیم" استفاده شده است.

امروزه ترجمه‌های مختلفی از قرآن به زبان‌های دیگر موجود است که از عمده‌ترین آن‌ها می‌توان به ترجمه‌ی انگلیسی اشاره نمود، ترجمه‌هایی که توسط مسلمانان صورت گرفته تا ترجمه‌هایی که غیرمسلمانان انجام داده‌اند. قضاوت در مورد چند و چون این ترجمه‌ها را به خوانندگان عزیز می‌سپاریم.

آنچه مسلم است و مترجمان نیز به آن معترفند این است که هیچ ترجمه‌ای هرگز نخواهد توانست حق کامل مطلب را ادا کند و اعجاز کلامی، موسیقایی، بصری، عددی و ... قرآن را منعکس نماید. اما چاره‌ای جز این نیست که پیام حق باید به گوش همگان برسد تا آن‌هایی که شایستگی هدایت را پیدا می‌کنند، توسط خداوند هدایت شوند.

هدف از گردآوری این مجموعه، فراهم آوردن فرصتی است تا زبان آموزان و خوانندگان آن بتوانند قدرت گویشوری خود در حوزه ی ادبیات دینی، مذهبی و عرفانی را افزایش داده و در گفتگوهای خود با انگلیسی زبانان و غیرهم‌دینان خود حرف های بیشتری برای گفتن داشته باشند و مهم‌تر این‌که بر دانش دینی خود بیفزایند و ان شاء الله... نقطه‌ی شروعی باشد برای تمرکز تدبّر و تعقل بیشتر در صحیفه‌ی سراسر نور خداوندی.

گاه در مقایسه ترجمه های فارسی و انگلیسی اختلاف هایی یافت می شود که می تواند موضوع خوبی برای تحقیق خوانندگان عزیز باشد.

به امید آن‌که مورد رضایت خداوند قرار گیرد. در این مجموعه از رسم الخط عثمان طه ، ترجمه‌ی انگلیسی استاد شاکر و ترجمه‌ی فارسی قرآن پژوه معاصر استاد بهاء الدین خرمشاهی استفاده شده است.

امین رحیمی - ابراهیم رحیمی

۱۶ رمضان ۱۴۳۳ هجری قمری مصادف با

۱۵ مردادماه ۱۳۹۱ خورشیدی

amin_rmi@yahoo.com

۰۹۱۷۱۲۸۴۳۶۸

۰۹۱۲۲۱۶۳۰۲۸

تشکر و سپاسگزاری

با سپاس از تمامی عزیزانی که در تهیه ی این اثر ما را یاری نمودند.

پرفسور لطف الله مبار محمدی ، استاد غفار تجلی ، سرکار خانم
فرح مرشلی ، سرکار خانم منصوره رجبی ، شهرام صالحی ، عزیز رحیمی ،
حجت الاسلام سید محمدالدین ذوالانوار ، حاج خلیل حق نگهدار ،
حمیدرضا میردادیان ، علیرضا اورنگ ، بابک مشهدی ، سید منصور میری ،
مسعود صالحی ، شاپور اکبری ، مسعود هوشمندی ، مسعود رضایی ،
محمد مهدی طالبی ، حمیدرضا بنایی ، حسین یزدی ، پرهام پولادری ،
محمد رضا ترابی ، محمد رضا قنبری قلاتی ، رضا فرد قلاتی ،
حسین طهمورث ، فرزندانم محمد رضا رحیمی ، علیرضا رحیمی ، تشکر و
قدردانی ویژه از همسر سرکار خانم فاطمه رجبی .

هست قرآن حال های انبیاء ماهیان بحر پاک کبریاء
 حرف قرآن را مدان که ظاهر است زیر ظاهر باطنی هم قاهر است
 تو ز قرآن ای پسر ظاهر مبین دیو آدم را نبیند غیر طین
 گر چه قرآن از لب پیغمبر است هر که گوید حق نگفت، او کافر است
 معنی قرآن ز قرآن پرس و بس وز کسی کاش زده است اندر هوس

«مولوی»